

yuanshi wuyu

浮生若夢

YUAN SHI WUYU

YUAN SHI WUYU

YUAN SHI WUYU

源氏物語

5

大和和紀

風
之章



图书在版编目(CIP)数据

源氏物语/(日)大和和纪编绘;章世菁等译. — 济南:山东文艺出版社, 2000. 10
ISBN 7-5329-1838-6

I. 源 ... II. ①大 ... ②章 ... III. 动画-作品-日本-现代 IV. J238.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 50165 号

图字:15—00—028

Copyright © 1993 Yamato Waki

All rights reserved.

First Published in 1993 by Kodansha Ltd. Tokyo, Japan.

Chinese Simplified Character Edition Copyright © 2000 Shandong Publishing
House of Literature and Art, China.

Published under license from Kodansha Ltd.

©1993 年 大和和纪

版权所有。

株式会社讲谈社 1993 年在日本首次出版。

中文简体字版版权©2000 年山东文艺出版社。

由日本株式会社讲谈社授权山东文艺出版社出版发行。

《源氏物语》⑤(风之章)

文字翻译:周黎薇 孙明德

山东文艺出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行

山东新华印刷厂临沂厂印刷

*

787×1092 毫米 16 开本 125 印张 14 插页

2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—3000

(全七册)总定价 280.00 元





樱色服色相映媚，
花香衣香沁心扉，
春光阑珊有几许？
愿君与我长依偎。





为什么我
总是……

思虑这梦一般虚
幻无常的事呢？

源氏大臣

我已官至顶极
世上荣华富贵
皆随心所欲也。

但我却……
一直牵挂着那
个女孩儿。

那个未长大成
人的小姑娘。

玉蔓小姐

我知道，那
小姑娘不是
夕颜。

她是夕颜的女儿，
为了使她幸福，
我替她母亲收养了她。

时过境迁。
往事一去不回返。

嘿，

那夜色中发
光的是什么
东西？

既不是篝
火也不是
星星……

时隐时现。

知道吗？

听说那是萤
火虫的求爱
之光……

而我们如
此相依在
一起……

大概是萤火
虫吧？

萤火虫不会
发声，只能
靠那光亮来
表达……

总有一天会
丧失理智。



大臣为何
有这种举
动呢？

呀，你年纪太小
了，还理解不了
我这种心情。

连我自己都为
我的克制力深
感吃惊。

要是一般的男
人，到了现在
这种地步是绝
不会罢休的。

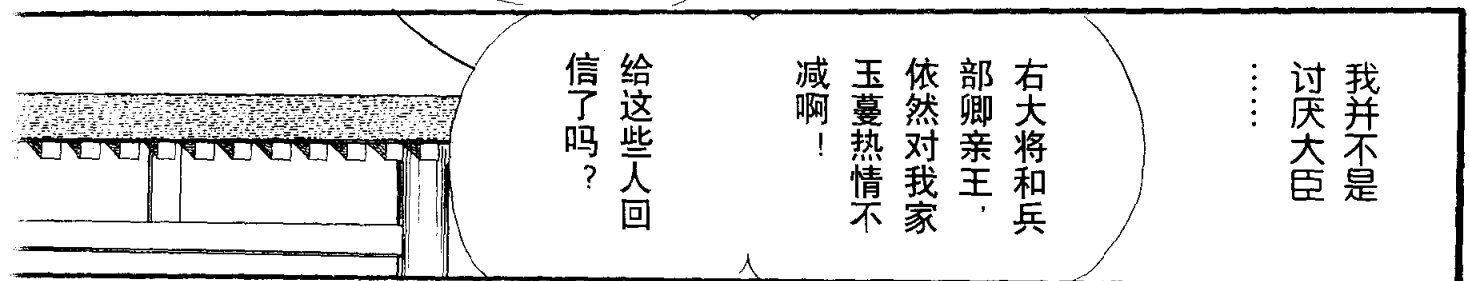


我不懂您在说
些什么呀？

父亲……



不……你应
该明白。



我并不是
讨厌大臣
……

右大将和兵
部卿亲王，
依然对我家
玉蔓热情不
减啊！

给这些人回
信了吗？



如果他
不说那些
叫人难堪
的话……

大臣还真是世上
少见的好人，
令人尊敬的人。

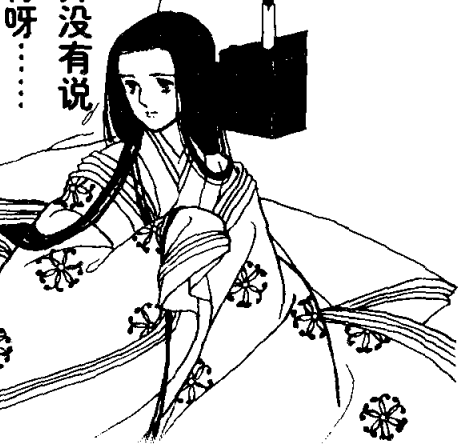
小姐，快回
信呀！



啊，大臣真
是在为小姐
操心啊！

如果是兵部卿亲
王的话，与我家
小姐还是比较般
配的……

他并没有说
不行呀……



现在谁都没察觉
出源氏大臣对我
的恋情……

我干脆
嫁人算
了……

这样一来，
源氏大臣也
就死心了……

是吗……兵部
卿亲王终于来
了吗？

是的，照您的吩
咐，把他领到离
小姐很近的厢房
里去了。

难得给我回了
一封令人高兴
的信……

今晚我到这里来，哪
怕听到小姐对我讲一
句话，我就满足了。

兵部卿亲王，我
这个弟弟，真是
个名符其实的风
流公子呀！

看他那副为女人失
魂落魄样子，
还真别有一番情趣
呢……



啊……

喔……



没想到玉蔓如
此美丽……



啊！萤火
虫……

这么多萤火虫，
到底是从何处而
来？

只知道是源氏
的女儿，怎么
也没想到如此
美丽。

流萤无声息，情火也高烧。
纵尔思消灭，荧荧不肯消。

流萤虽不叫，但见火焦身，
却比多言者，含情更苦辛。

这样一来，
我更难断念
了……

连不会出声的萤火
虫，都不愿将恋火
熄灭，更不要说我
心中的爱情，怎么
会消失呢？

萤火虫正因为不会
出声，比起公子来
才更加痛苦，欲恋
烧身呢。

小姐……

再呆一会
儿。

真不明白
大臣的用
心……

今晚到此，
请回吧……

大臣干这
事是为了
让我难堪
呀？

也许是为了煽起
兵部卿亲王心中
的情火。

这种日子真过
够了，真想离
开这儿……

少将，
加油！

右边的，
别输了！

不，这种想法
行不通的……

乳母她们好
不容易在这
儿过上了好
日子……

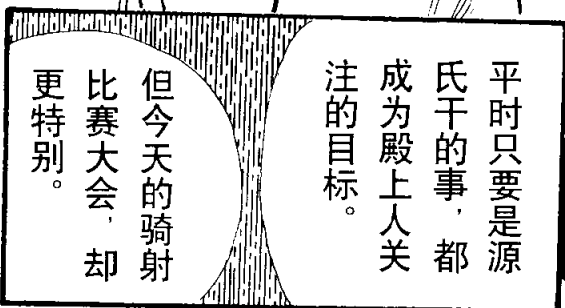
左边的赢
了！

太棒了！



那是夕雾和内
大臣家大公子
柏木中将。

和他们的父亲
当年一个样。



平时只要是源
氏干的事，都
成为殿上人关
注的目标。

但今天的骑射
比赛大会，却
更特别。



今天能在我这
里举行这么盛
大的集会，

这也是我
们宅邸的
光荣啊！

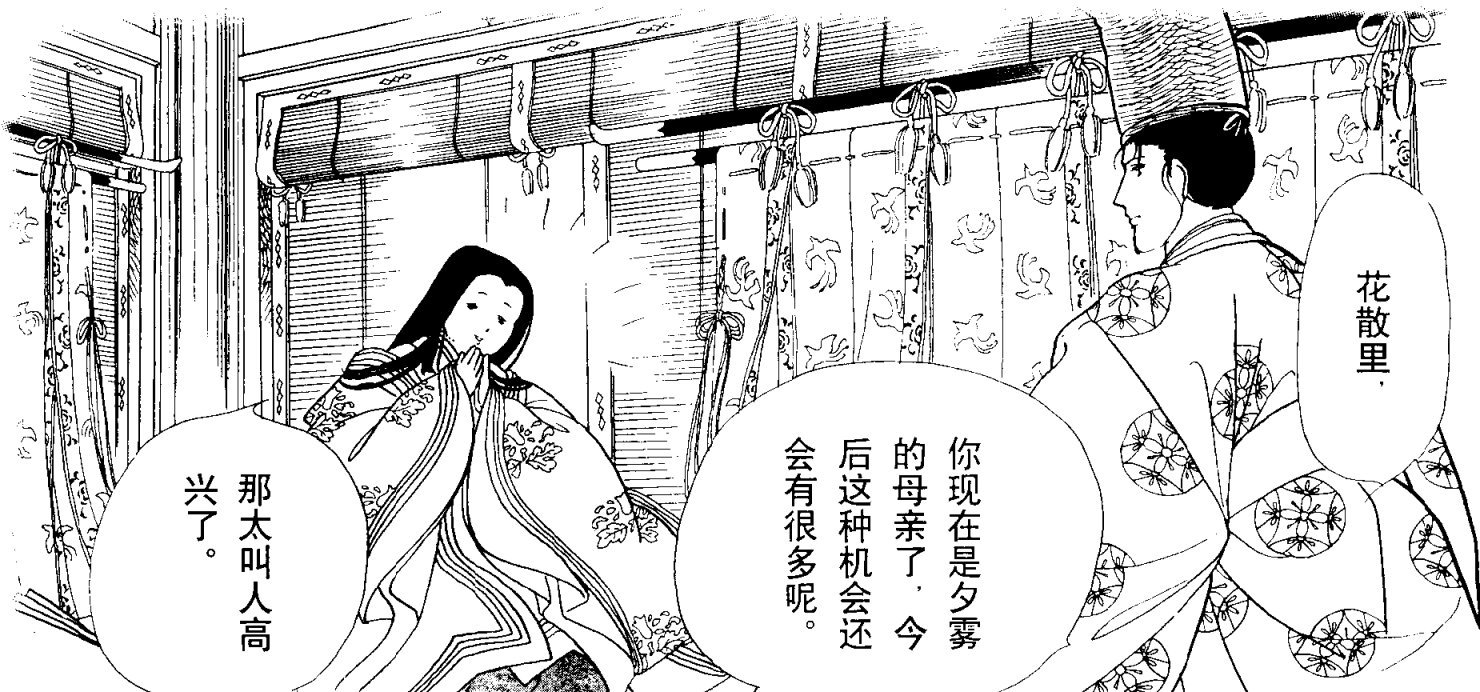


兵部卿亲王，

内大臣家的
公子们，

连平时威严得
令人不好接近
的髭黑右大将
也来了。

这些人都是为
了玉蔓而来的
呀！



花散里

你现在是夕雾的母亲了，今后这种机会还会有很多呢。

那太叫人高兴了。



兵部卿亲王和帅亲王

还有以前在宫里见过那些人，都比以前更漂亮了。

但兵部卿亲王虽说比殿下年轻，看上去却很显老，

真奇怪呀！

您睡觉的被褥已经都准备好了，

请就寝吧。



花散里……

我已经不是年轻人了

我们可是夫妻呀……

还是分开睡好些。

啊，但是……

我们还用得着分铺而睡吗？

这样是不是显得太生疏了？

光源氏……

……哎？

对不起……
突然想这样称呼你。

好久没听过有人这样叫我了。

我如果再稍微长得漂亮一点的话……

也许就不那么想了……

花散里……

但我总觉得，这世上，你是最心心相印了。

正因为如此……我才觉得自己很幸福。

漂亮女人

正因为其漂亮，才给她们带来许多痛苦；正因为其美丽，而平添更多的烦恼。

就是……你不要为我太费心了

我……其实挺幸福的。

但是，我一直爱着你，
并感到很快乐……

以前，我觉得自
己配不上他。

这种想法
也许太悲
观了。

啊，大概是在挖苦
我吧，真难堪。
花散里……

美丽带来的
痛苦……

悲哀……

紫姬……

明石姬……

我已经让
她们饱尝
哀怨了。